

Sunday 2 of Pascha. Tone 1

Thomas Sunday; Antipascha Holy Apostle and Evangelist Mark.

Epistle: Acts 5:12-20 (§14) AND 1 Peter 5:6-14 (§63)

Gospel: John 20:19-31 (§65) AND Mark 6:7-13 (§23)

8 мая (25апр) 2016 - Богослужбные указания

Неделя 2-я по Пасхе, апостола Фомы. Антипасха. Апостола и евангелиста Марка. Глас 1.

Служба праздника (Триоди) совершается вместе с полиелейной службой апостола и евангелиста Марка (по 3-й Марковой главе Типикона под 23 апреля: «О памяти святого Георгия, аще случится в Неделю Фомину»).

Примечание. «Ведати подобает, яко в сей святой второй Неделе Антипасхи: не поются воскресная, но вся праздника» (Типикон, гл. 50, «Неделя Антипасхи»).

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://drbo.org/index.htm>

| | |
|--|--|
| <p>HOURS</p> <p>At all Hours:</p> <p>Christ is risen (3x) before the Trisagion of the Usual Beginning at the 3rd Hour Christ is Risen (3x) before the Psalms of the 6th Hour</p> <p>Third Hour</p> <p>Festal Troparion Glory... Troparion of St. Thomas Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion (of Thomas Sunday)</p> | <p>Часы – обычные, трехпсалмные. (Об особенностях часов см. 24 апреля, Общие замечания к богослужению от Фоминой Недели до отдания Пасхи, п. 5.)</p> <p>На часах – тропарь праздника Триоди (Антипасхи). «Слава» – тропарь апостола. Кондаки апостола и праздника Триоди (Антипасхи) читаются попеременно.</p> <p>«Христос воскрес из мертвых...» (трижды) читается в начале часов, вечерни, повечерия, полунощницы и утрени: на 3-м, 9-м часах, повечерии и полунощнице – вместо «Царю Небесный...», а на 1-м, 6-м часах³ и вечерне (если непосредственно перед ее началом прочитан 9-й час), по традиции, вместо «Приидите, поклонимся...».</p> <p>«Царю Небесный...» не читается и не поется до дня Святой Троицы.</p> <p>Час третий</p> |
| <p>Festal Troparion, Tone 7:</p> <p>While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us</p> | <p>Тропарь Антипасхи, глас 7:</p> <p>Запечатану гробу,/ Живот от гроба возсиял еси, Христэ Боже,/ и дверем заключенным,/ учеником предстал еси,/ всех Воскресение,/ дух правый теми обновляя нам,// по велицей</p> |

| | |
|--|---|
| // according to Thy great mercy. | Твоёй мѣлости. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слáва Отцú и Сыну и Свято́му Дúху. |
| The Troparion of the Saint, in Tone 3: O holy Apostle and Evangelist Mark / Intercede with our merciful God, / That He may grant to our souls /// The remission of our transgressions | Тропа́рь апо́стола Ма́рка, глас 3: Апо́столе святы́й и Евангели́сте Ма́рко,/ моли́ Мѣлостиваго Бо́га,/ да прегре́шений оставле́ние// пода́ст душа́м на́шим. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Theotokion from the Horologion | |
| Kontakion of St. Thomas, Tone 8: With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God! | Кондак Антипа́схи, глас 8: Любопы́тною десни́цею/ жизнѡпода́тельница Твоя́ ре́бра Фома́ испытá, Христé Бо́же,/ созаключённым бо двéрем я́ко вшел еси́,/ с прóчими апо́стола вопия́ше Тебé:/ Господь еси́ и Бог мой. |
| | Час шесты́й |
| Festal Troparion, Tone 7: While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy great mercy. | Тропа́рь Антипа́схи, глас 7: Запеча́тану грóбу,/ Живóт от грóба возсия́л еси́, Христé Бо́же,/ и двéрем за́ключённым,/ учени́ком предста́л еси́,/ всех Воскресéние,/ дух пра́вый те́ми обновля́я нам,// по вели́цей Твоёй мѣлости. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слáва Отцú и Сыну и Свято́му Дúху. |
| The Troparion of the Saint, in Tone 3: O holy Apostle and Evangelist Mark / Intercede with our merciful God, / That He may grant to our souls /// The remission of our transgressions | Тропа́рь апо́стола Ма́рка, глас 3: Апо́столе святы́й и Евангели́сте Ма́рко,/ моли́ Мѣлостиваго Бо́га,/ да прегре́шений оставле́ние// пода́ст душа́м на́шим. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Theotokion from the Horologion | |
| The Kontakion of Saint Mark, in Tone 2: To the melody, "Seeking the highest...." | Конда́к ап. Ма́рка, глас 2, подóбен: "Вы́шних ища́": |

| | |
|--|---|
| Thou didst receive the grace of God from above, most glorious Mark, / And didst destroy rhetorical snares, O Apostle. / Thou didst capture all nations, bringing them to the Master /// By the preaching of the Divine Gospel. | С высоты приим благодать Духа,/ риторская плетения разрушил еси, апостоле,/ и, языки вся уловив, Марко всеславне,/ твоему Владыце привел еси, // Божественное проповедав Евангелие. |
|--|---|

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM.

По возгласе «Благословено Царство...» – «Христос воскрес...» (трижды). На пение тропаря, по традиции, отверзаются царские врата.

| | |
|--|--|
| Priest: Blessed is the Kingdom . . . / | Начало литургии от Недели Фоминой до отдания Пасхи: Диакон: Благослови владыко. Иерей: Благословено Царство Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков. |
| Choir: Amen | Хор: Аминь. Открываются Царские врата |
| Priest: Christ is Risen . . . (x 2.5) / | Священнослужители поют в алтаре: Христос воскрес из мертвых,/ смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (Дважды) А на третий раз до середины: Христос воскрес из мертвых,/ смерть поправ |
| Choir: And upon those in the tombs . . . | Хор: И сущим во гробех живот даровав. |
| (NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.) | Царские врата закрываются и диакон произносит Великую (Мирную) ектению. Антифоны поются изобразительны. |

| | |
|-------------------|---|
| On the Beatitudes | Третий антифон, Блаженны, праздника Троицы, песнь 3-я – 4 (со |
|-------------------|---|

| | |
|---|--|
| 4 troparia from Ode III of the canon of the feast in the Pentecostarion 4 troparia from Ode VI of the canon of the Apostle in the Menaion | ирмосом), и апостола, песнь 6-я – 4 |
| In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom. | Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём. |
| Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное. |
| Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted. | Блажени плачущии, / яко тии утешатся. |
| Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth. | Блажени кротции, / яко тии наследят землю. |
| Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled. | Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся. |
| Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy. | Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут. |
| By Thy Cross Thou didst render us new instead of old, and incorruptible instead of corruptible, O Christ; and Thou didst command us to live worthily in newness of life. | Триоди, глас 1: Ирмос: Утверди мене Христе, / на недвижимом камени заповедей Твоих, / и просвети мя светом лица Твоего:// несть бо свят паче Тебе, Человеколюбче. |
| Blessed are the pure in heart, / for they shall see God. | Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят. |
| (Repeats previous Troparion) By Thy Cross Thou didst render us new instead of old, and incorruptible instead of corruptible, O Christ; and Thou didst command us to live worthily in newness of life. | Тропарь: Новыя вместо ветхих, / вместо же тленных нетленных, / Крестом Твоим, Христе, совершив нас, // во обновлении жизни жителствовати достойно повелел еси. |
| Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God. | Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся. |
| Though enclosed within a grave in Thy circumscribable flesh, Thou didst arise, O Christ, Who art uncircumscribable; and while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Almighty One. | Тропарь: Во гробе заключен описанною плотию Твоею, / неописанный, Христе, воскресл еси: / дверем же заключенным, // предстал еси Твоим учеником Всесильне. |
| Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное. |

| | |
|--|--|
| Having preserved intact Thy wounds, which Thou didst endure willingly for us, Thou didst show them unto Thy disciples, O Christ, as a witness of Thy glorious Resurrection. | Тропарь: Язвы Твоя, Христэ,/ яже волею претерпел еси за нас,/ учеником Твоим сохранив, свидетельство показал еси// Твоего славнаго Воскресения. |
| Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake. | Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради. |
| Thou didst set at naught the scorn of the wicked, O Lord, and didst put down their prideful arrogance, showing forth Thine apostle as a conqueror by Thy might, for Thou art the strength and restoration of the afflicted. | Апостола Марка, глас 1: Ирмос: Низложил еси бровь беззаконных, Господи, и досаждение гордое смирил еси,/ Апостола Твоего показав победоносца силою Твоею,// Ты бо крепость немощствующих и исправление. |
| Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven. | Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех. |
| By thy words, O wise Mark, thou didst preach the Fashioner of creation, the Crown of hope wherewith we are now crowned, and which to our glory, hath been wrought the nature of flesh. | Венец надежды, славне, имже ныне венчаемся,/ словесы твоими проповедал еси, мудре Марко, Зиждителя твари,// Иже в нашу славу исплетен естеством плоти. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| O glorious one, the preeminent Peter clearly instructed thee to record the precious Gospel mystically, showing thee be a servant of divine grace, for thou didst shed the light of divine knowledge upon us. | Петр ты верховный, славне, яже тайно научи Евангелие списати честное,/ показав служителя тя Божественная благодати,// ты бо нам Богоразумия свет простерл еси. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| Through the Virgin Mother of God didst Thou enlighten Egypt which aforetime was in darkness, entering it as an infant, O Lord; and Thou didst reprove its vanity through the teachings of the divinely eloquent Mark, O Thou Who lovest mankind. | Египта, яже перее во тьме суща, Господи,/ Девкою Богоматерию просветил еси, яко Младенец прошед,// того обличил еси суетство учения Богогласнаго Марка, Человеколюбче. |

по входе: «Приидите, поклонимся... Спаси ны, Сыне Божий, воскресый из мертвых...».

At the Little Entrance: O come, let us worship and fall down before Christ. O Son of God, who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.

Troparia & Kontakia тропарь праздника Троицы (Антипасхи), глас 7-й: «Запечатану гробу...», тропарь апостола. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – кондак праздника Троицы (Антипасхи), глас 8-й: «Любопытною десницею...».

| | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| Festal Troparion, Tone 7: | Тропарь Антипасхи, глас 7: |
|----------------------------------|-----------------------------------|

| | |
|---|--|
| While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy great mercy. | Запечатану гробу,/ Живот от гроба возсиял еси, Христэ Божэ,/ и двэрем заключённым,/ ученикомъ предстал еси,/ всех Воскресэние,/ духъ правый теми обновляя нам,// по велицей Твоэй милости. |
| The Troparion of the Saint, in Tone 3: O holy Apostle and Evangelist Mark / Intercede with our merciful God, / That He may grant to our souls /// The remission of our transgressions | Тропарь апостола Мάρка, глас 3: Апостоле святый и Евангелисте Мάρко,/ моли Милостиваго Бóга,/ да прегрешений оставлэние// подаст душам нашим. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слáва Отцú и Сыну и Святóму Дúху. |
| The Kontakion of Saint Mark, in Tone 2: To the melody, “Seeking the highest....” Thou didst receive the grace of God from above, most glorious Mark, / And didst destroy rhetorical snares, O Apostle. / Thou didst capture all nations, bringing them to the Master /// By the preaching of the Divine Gospel. | Кондак ап. Мάρка, глас 2, подобен: "Вы́шних ищá": С высоты приим благодать Дúха,/ риторская плетэния разрушил еси, апостоле,/ и, языки вся уловив, Мάρко всеслáвне,/ твоёмú Владыце привёл еси,// Божэственное проповéдав Евангелие. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь. |
| Kontakion of St. Thomas, Tone 8: With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God! | Кондак Антипáсхи, глас 8: Любопытную десницею/ жизнóподáтельная Твоя рéбра Фомá испытá, Христэ Божэ,/ созаключённым бо двэрем я́ко вшел еси,/ с прóчими апóстола вопияше Тебé:/ Господь еси и Бог мой. |

Поется Трисвятое.

Прокимен и аллилуиарий – Недели Антипасхи и апостола.

Апостол и Евангелие – дня и апостола.

The Epistle

| | |
|--|--|
| Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure. | Чтец: Прокимен, глас 3: Вéлий Господь наш, и вéлия крéпость Егó,/ и рáзума Егó несть числá. |
| Choir: Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure. | Лик: Вéлий Господь наш, и вéлия крéпость Егó,/ и рáзума Егó несть числá. |
| Reader: Stichos: Praise ye the Lord, for a psalm is a good thing; let praise be sweet unto | Чтец: Стих: Хвалите Господа, яко благ псалом, Богови нашему да усладится |

| | |
|---|--|
| our God. | хваление. |
| Choir: Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure. | Лик: Вѣлий Господь наш, и вѣлия крѣпость Его,/ и разума Его несть числа. |
| Reader: (Apostle), in Tone 8: Their proclamation is gone out into all the earth / and their words to the ends of the universe! | Чтец: ап. Мάρка, глас 8: Во всю зѣмлю изыде вещание их, и в концы вселенныя глаголы их. |
| Choir: Their proclamation is gone out into all the earth / and their words to the ends of the universe! | Лик: Во всю зѣмлю изыде вещание их, и в концы вселенныя глаголы их. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премудрость. |
| Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles. | Чтец: Деяний Святых Апостол чтение. |
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Вѣнем. |

| <i>ENGLISH</i> | <i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i> |
|--|---|
| <p>[Acts 5:12-20, §14]:</p> <p>In those days, by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch. / And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them. / And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.) / Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them. / There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one. / Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation, / And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison. / But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said, / Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.</p> | <p>Апостольское чтѣние Антипáсхи: Деян., зач. 14 (гл. 5, ст.12-20)</p> <p>Во дни оны, рука̀ми апостольскими бѣша зна́мения и чудеса̀ в лю́дех мно́га: и бѣху единопѣшно вси в притворѣ Соломо́ни. От прѣчих же никто̀же сме́яше прилеплѣтися им, но велича́ху их лю́дие. Па́че же прилагáхуся вѣрующии Го́сподеви, мно́жество мужѣй же и жен. Яко и на стѣгны износѣти недѣжнѣя и полага́ти на постѣлех и на одрѣх, да грядѹщу Пѣтру̀, понѣ сень его̀ осенѣтъ нѣкоего от них. Схожда́ше же ся и мно́жество от окрѣстных градѣв во Иерусали́м, принося́ще недѣжнѣя и стра́ждущия от дух нечи́стых, ѣже исцелева́хуся вси. Воста́в же архиерѣй, и вси ѣже с ним, сѹщая е́ресь саддукѣйская, испо́лнишася за́висти. И возложи́ша рѹки своѣя на апосто́лы, и посла́ша их в соблюде́ние о́бщее. А́нгел же Го́споде́нь но́щию отвѣрзе двѣри темни́цы, извѣд же их, речѐ: Идите и ста́вше глаго́лите в це́ркви лю́дем вся глаго́лы жи́зни сеѣя.</p> |
| <p>(63) I Peter 5:6-14.</p> <p>Brethren: Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you</p> | <p>Апостольское чтѣние ап. Мάρка: 1 Пет., зач. 63 (гл. 5, ст.6-14)</p> <p>Бра́тие, смири́теся под крѣпкую рѹку</p> |

| | |
|--|--|
| <p>in due time: / Casting all your care upon him; for he careth for you. / Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour: / Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world. / But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle [you]. / To him [be] glory and dominion for ever and ever. Amen. / By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand. / The [church that is] at Babylon, elected together with [you], saluteth you; and [so doth] Marcus my son. / Greet ye one another with a kiss of charity. Peace [be] with you all that are in Christ Jesus. Amen.</p> | <p>Бóжию, да вы вознесёт во время. Всю печаль вашу возвергше Нань, яко Той печётся о вас. Трезвитесь, бодрствуйте, зане супостат ваш диавол, яко лев рыкая, ходит, искый когó поглотити, емуже противитесь твёрди верою, ведуще, яко тебе страсти случаются вашему братству, еже в мире. Бог же всякия благодати, призывый вас в вечную Свою славу о Христё Иисусе мало пострадавшыя, Той да совершит вы, да утвердит, да укрепит, да оснуёт. Тому слава и держава во веки веков. Аминь. Силуаном вам верным братом, яко непщую, в мале написах, моля и засвидетельствуя сей быти истинней благодати Бóжией, в нейже стоитё. Целует вы яже в Вавилоне соизбранная, и Марко сын мой. Целуйте друг друга лобзанием любве. Мир вам всем о Христё Иисусе. Аминь.</p> |
|--|--|

РУССКИЙ Руками же Апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом. Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их. Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин, так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них. Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все. Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти, и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу. Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал: идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни.

Братия, смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время. Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас. Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить. Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире. Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми. Ему слава и держава во веки веков. Аминь. Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите. Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын мой. Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

| | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Priest: Peace be unto thee. | Иерей: Мир ти. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтец: И дүхови твоёмү. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премудрость. |

ALLELUIA

| | |
|---|---|
| Reader: Alleluia in the 8th Tone. Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior. | Чтец: Аллилуиа, глас 8й Приидите, возрадуемся Гóсподеви, воскликнем Бóгу, спасителю нашему |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |
| Reader: For the Lord is a great God and a Great king over all the earth. | Чтец: Яко Бог велий Господь , и Царь велий по всей земли. |

| | |
|---|---|
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |
| Reader: (Apostle), Tone 1: The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of the saints! | Чтец: ап. Мάρка, глас 1: Исповѣдят небеса чудеса Твоя, Господи, ибо истину Твою в Церкви святых. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |

Gospel

| <i>ENGLISH</i> | <i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i> |
|--|--|
| <p>[John 20:19-31, §65]:</p> <p>On the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you. / And when he had so said, he showed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. / Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. / And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: / Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained. / But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. / The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe. / And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you. / Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing. / And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God. / Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed. / And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book: / But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye</p> | <p>Евѣнгельское чтѣние Антипасхи: Ин., зач. 65 (гл.20 , стт. 19-31)</p> <p>Сущу позде в день той, во едѣну от суббѣот, и двѣрем затворѣнным, идеже бѣху ученицы Егѣ собрани, страха ради иудейска, прииде Исус и ста посреде, и глагола им: мир вам. И сиѣ рек, показá им рѣце и нѣзе и рѣбра Своя. Возрадовашася же ученицы, видевше Господа. Речѣ же им Исус паки: мир вам. Якоже послá Мѣ Отѣц, и Аз посылаю вы. И сиѣ рек, дѣну и глагола им: примите Дух Свят. Имже отпустите грехи, отпустятся им: и имже держите, держатся. Фомá же, едѣн от обоюднадесяте, глаголемый Близнец, не бе ту с ними, егда прииде Исус. Глаголаху же емѣ друзии ученицы: видехом Господа. Он же речѣ им: áще не вижу на руку Егѣ язвы гвоздѣнныя, и вложу перста моего в язвы гвоздѣнныя, и вложу руку мою в рѣбра Егѣ, не имѣ веры. И по днѣх осмих паки бѣху внутрь ученицы Егѣ, и Фомá с ними. Прииде Исус двѣрем затворѣнным, и ста посреде их и речѣ: мир вам. Потѣм глагола Фомѣ: принеси перст твой сѣмо, и виждь рѣце Мой, и принеси руку твою, и вложи в рѣбра Моя, и не буди неверен, но верен. И отвѣщá Фомá и речѣ Емѣ: Господь мой и Бог мой. Глагола емѣ Исус: яко видев Мѣ, верова: блажѣни не видевшии и веровавше. Многа же и íна знаменія сотвори Исус пред ученики Своими, яже не суть писана в книгах сих. Сия же писана бѣша, да веруете, яко Исус есть Христѣс Сын Божий, и да верующе животá имате во íмя Егѣ.</p> |

| | |
|--|---|
| might have life through his name. | |
| <p>(23) Mark 6:7-13</p> <p>At that time, Jesus marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching. / And he called [unto him] the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits; / And commanded them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in [their] purse: / But [be] shod with sandals; and not put on two coats. / And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place. / And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city. / And they went out, and preached that men should repent. / And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed [them]. /</p> | <p>Евѣнгельское чтѣние ап. Мѣрка: Мк., зач. 23 (гл.6 , стт. 7-13)</p> <p>Во время оно, призвѣ Иисус обанѣдесяте, и начѣт их посылати два два, и даѣше им власть над дѣхи нечѣстыми. И заповѣда им, да ничесѣже вѣзмут на путь, тѣкмо жезл едѣн, ни пѣры, ни хлѣба, ни при пѣясе мѣди, но обувѣни в сандѣлия, и не облачѣтисѣ в две рѣзе. И глаголѣше им: идѣже ѣще внѣдете в дом, ту пребывѣйте, дѣндеже изыдете оттѣду. И елѣцы ѣще не приѣмут вы, ниже послѣшают вас, исходѣюще оттѣду, оттрѣсите прах, ѣже под ногѣми вѣшими, во свидѣтельство им. Амѣнь глаголю вам, отраднее бѣдет Содѣмом и Гомѣрром в день сѣднѣй, нѣже граду томѣ. И изшѣдше проповѣдаху, да покѣются. И бѣсы мнѣги изгонѣху, и мѣзаху мѣслом мнѣги недѣжныѣ, и изцелѣваху.</p> |
| <p>РУССКИЙ: В тот же первый день недели вечером, когда двери <i>дома</i>, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам! Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа. Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, <i>так</i> и Я посылаю вас. Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся. Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю. После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам! Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим. Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой! Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие. Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей. Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.</p> <p>В то время, Иисус, призвав двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами. И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе, но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд. И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места. И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу. Они пошли и проповедовали покаяние; изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли.</p> | |

| | |
|---|--|
| ZADOSTOINIK | |
| <p>Instead of :It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):</p> | <p>Во все Недели (т. е. воскресенья) до отдания Пасхи на воскресной утрени «Честнейшую» не поется. Каждение храма на 9-й песни канона совершается.</p> <p>На Литургии, во все дни до Вознесения,</p> |

Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!

Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

кроме праздника Преполовления и отдания его, поется задостойник: «Ангел вопияше...» и «Светися, светися...».

Задостойник (Вместо «Достойно...»):
Задостойник Пасхи:

Припев: Ангел вопияше Благодатней:/
Чистая Дѣво, радуйся!/ И паки реку:/
радуйся!/ Твой Сын воскресе/ триднѣвен от гроба,/ и мѣртвыя воздвигнувый:// людіе, веселитесь.

Ирмос: Светися, светися,/ нѡвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебѣ возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, // о востании Рождества Твоего.

Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy:

Canticle of Pascha (Let God Arise")
Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...")
"The Angel Cried".

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord, O Jerusalem! Praise thy God,
O Sion!

(Apostle) Their proclamation is gone out into all the earth / and their words to the ends of the universe!

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Причастен Пасхи «Тело Христово примите...» поется во все дни до отдания Пасхи, кроме седмицы Фоминой и Преполовления с поспразднством.

Причастен – Недели Антипасхи: «Похвали, Иерусалиме...», и апостола: «Во всю зѣмлю...».

Похвали Иерусалиме Господа,/ хвали Бога твоего Сионе.

ПРИЧАСТЕН АП. МАРКА:

Во всю зѣмлю изыде вещание их и в концы вселенныя глаголы их.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.

- На Литургии «Христос воскрес из мертвых...» поется (единожды) вместо «Видехом Свет Истинный...». Входное: «Придите, поклонимся... воскресый из мертвых...».

- В конце Литургии, по возгласе: «Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, слава Тебе», певцы поют: «Христос воскрес из мертвых...» (трижды). На всех прочих службах после возгласа: «Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, слава Тебе» окончание по обычаю. Отпуст на всех службах начинается словами: «Воскресый из мертвых...».

- В воскресенье, по отпущении Литургии, по древнему обычаю, иерей трижды осеняет народ Крестом и возглашает: «Христос воскрес!», как и в дни Светлой седмицы. Певцы поют заключительное «Христос воскрес из мертвых...» (трижды), «И нам дарова живот вечный, поклоняемся Его»

тридневному Воскресению» (единожды). По седмичным дням осенения Святым Крестом не бывает.

По возгласе иерея «Со страхом Божиим...» – певцы: «Благословен Грядый...». Иерей: «Спаси, Боже, люди Твоя...». Певцы вместо «Видехом...» поют: «Христос воскрес из мертвых...» (единожды). По возгласе иерея «Всегда, ныне и присно...» певцы поют: «Да исполнятся уста наша...». По возгласе «Слава Тебе, Христе Боже...» поется: «Христос воскрес из мертвых...» (трижды).

| | |
|--|---|
| <p>PASCHAL DISMISSAL</p> <p>Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.</p> | <p>Пóсле Прича́стия:</p> <p>Иерей: Спаси́ Бо́же лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́.</p> |
| <p>Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY</p> | <p>Хор: Хри́сто́с воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию смерть попра́в// и су́щим во гробéх живóт дарова́в. (<i>Единожды, протяжно</i>)</p> |
| <p>Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.</p> | <p>Иерей: Всегда́ ны́не и присно́, и во ве́ки веко́в.</p> |
| <p>Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...</p> | <p>Хор: Ами́нь. Да испо́лнятся уста́ на́ша хвалéния Твоегó, Го́споди, ...</p> |
| | <p>Далее как обычно до возгласа:</p> |
| <p>Priest: Glory to Thee, O Christ . . .</p> | <p>Иерей: Сла́ва Тебе́, Хри́сте Бо́же, Упова́ние на́ше, Сла́ва Тебе́.</p> |
| <p>Choir: Christ is Risen . . . (x3)</p> | <p>Хор: Хри́сто́с воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию смерть попра́в// и су́щим во гробéх живóт дарова́в. (<i>Трижды</i>)</p> |
| <p>Priest: May He who rose from the dead . . .</p> | <p>Воскрéсный отпу́ст. Иерей: Воскресы́й из ме́ртвых Хри́сто́с, Ё́стинный Бог наш, моли́твами Пречи́стия Своея́ Ма́тере, свята́го сла́внаго апо́стола Фо́мы и всех святы́х, поми́лует и спасе́т нас, я́ко Благ и Человеколю́бец. И осеняет предстоящих Крестом на три стороны, громко произнося при каждом осенении:</p> |
| <p>Christ is Risen! (Indeed He is Risen!) (x3)</p> | <p>Иерей: Хри́сто́с воскресе́! Люди: Воистину́ воскресе́!</p> |
| <p>Choir: Christ is Risen . . (x1)</p> | <p>Хор: Хри́сто́с воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию смерть попра́в// и су́щим во гробéх живóт дарова́в. (<i>Трижды, поскорю</i>)</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(Tone 8) And unto us He has given eternal life. Let us worship His resurrection on the third day!</p> | <p>И нам дарова́ живо́т вѣчный, покланя́емся Его́ тридне́вному Воскресе́нию.</p> |
| | <p>Многолѣтие: Хор: Вели́каго Господи́на и Отца́ на́шего Кири́лла,/ Святѣйшаго Патри́арха Моско́вского и всея́ Руси́,/ и Господи́на на́шего (Высоко-) Преосвяще́ннейшаго (имярек),/ (архи-) епи́скопа (митрополита (титул)),/ богохра́нимую страну́ на́шу Росси́йскую,/ насто́ятеля, бра́тию и прихо́жан свята́го хра́ма сегó/ и вся́ правосла́вныя христи́аны, // Го́споди, сохрани́ их на мно́гая ле́та.</p> |